

## Glossed Text

See p. 272-273 in:

van Sluijs, Robbert. 2013. Negerhollands. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 265-274. Oxford: Oxford University Press.

The following story is taken from the collection of texts of de Josselin de Jong, published in 1926. It is based on the Town Musicians of Bremen, a traditional German fairy tale.

*Ēn tid da ha ēn nolí. Am ha kā kō hou,*  
a time there have a donkey 3SG PST PFV come old  
Once upon a time there was a donkey. He had grown old,

*am na kan werək. Ši mēstər a lō lō mata*  
3SG NEG can work 3SG.POSS master PST FUT go kill  
he could not work. His master was going to kill

*am. Am a maro. Am a sē a<sup>n</sup> lō lō a*  
3SG 3SG PST flee 3SG PST say 3SG FUT go LOC  
him. He fled. He said he would go to

*Briment. Weni am a rak a pāt, am a fin ēn hon.*  
Bremen when 3SG PST hit LOC road 3SG PST find a dog  
Bremen. When he reached the road, he found a dog.

*Am a sē: Wamā ju lō blās sō? Də hont sē:*  
3SG PST say why 2SG DUR blow so the dog say  
He said: Why are you panting so? The dog said:

*Mi mēstər lō lō mata mi. Di nolí sē: Kō*  
1SG master FUT go kill 1SG DET donkey say come  
My master will go and kill me. The donkey said: Come

*lō mi mi a Briment. Den di twē fa sinə a*  
go with 1SG LOC Bremen then DET two of 3PL PST  
and go with me to Bremen. Then the two of them

*wandə maṅkandə. Sini a fin ēn puši. Sini a frā*  
walk together 3PL PST find a cat 3PL PST ask  
walked together. They found a cat, and they asked

*am, wa am lō du. Am sē: Am mi too hou.*  
3SG what 3SG FUT do 3SG say 3SG be too old  
her what she would do. She said: I am too old.

*Am nə kan faṅ roto numée. So di noli*  
3SG NEG can catch rat no.more so DET donkey  
She could not catch rats anymore. So the donkey

*sē: Kō lō mi o<sup>n</sup>s a Briment, ju sal mā*  
say come go with 1PL LOC Bremen 2SG will make  
said: Come with us to Bremen, you will be the

*siṅman. So di dri fa zinə a lō. Sini a fin*  
singer so DET three of 3PL PST go 3PL PST find  
singer. So the three of them went. They found

*ēn bundubān bōnō di farm bekn. Sini ha frā am,*  
a cock on DET farm fence 3PL PST ask 3SG  
a cock on the farm fence. They asked him

*wa am a lō du. Am lo skrēw mi alga*  
what 3SG PST FUT do 3SG DUR scream with all  
what he would do. He screamed with all

*ši stem. A<sup>n</sup> sē, ši mēstə ha ēn*  
3SG.POSS voice 3SG say 3SG.POSS master have a  
his voice. He said, his master had a

*frokós. Am lō lō mata am. Noli a sē:*  
breakfast 3SG FUT go kill 3SG donkey PST say  
breakfast. He wanted to kill him. The donkey said:

*Kō lō mi ons a Briment. Dan di fir fa*  
come go with 1PL LOC Bremen then DET four of  
Come with us to Bremen. Then the four of

*zinə ha start. Duñku a fañ sini a pát.*  
3PL PST start night PST of 3PL LOC road  
them started. The night caught them on the road.

*Sini a kri ondə ēn bōm. Də hunduhān a flig*  
3PL PST get under a tree the cock PST fly  
They sought refuge under a tree. The cock flew

*bo di bōm. Ham a ruḡ yṯ a sini: Di ha*  
on DET tree 3SG PST call out LOC 3PL DET have  
high into the tree. He called out to them: There is

*en le ni mi fer wē' fa o<sup>n</sup>s. Di noli a*  
a light NEG be far away of 1PL DET donkey PST  
a light not far away from us anymore. The donkey

*sē: Tā ons lō api di le bē. Weni sini rak,*  
say let 1PL go where DET light be when 3PL hit  
said: Let us go where the light is. When they got

*sini a peep dē ēn venstər. Sini a ki di*  
3PL LOC look through a window 3PL PST see DET  
there, they looked through a window. They saw

*difman sini lō jēt. Di noli ham a wēs di*  
thief 3PL DUR eat DET donkey 3SG PST be DET  
thieves eating. The donkey was the

*grostə. Sini a mā am peep dē də ve<sup>n</sup>stə<sup>r</sup>.*  
largest 3PL PST make 3SG look through the window  
largest. They made him look through the window.

*Am a sē, am kā ki twenti mi fi man*  
3SG PST say 3SG PRF see twenty with four man  
He said he just saw twenty-four men

*lō jit ront ēn tāwul. Am a sē di hon: Džumb*  
DUR eat around a table 3SG PST say DET dog jump  
eating around a table. He said to the dog: Jump

*bō mi rigi. Di puši a klim bo di hon rigi. Di*  
on 1SG back DET cat PST climb on DET dog back DET  
on my back. The cat climbed on the dog's back. The

*hundubān a flig bo di puši kōp. An sini a siñ*  
cock PST fly on DET cat head and 3PL PST sing  
cock flew onto the cat's head. And they sang

*ēn sañ. Di diřman sini a kuri stā sin bus*  
a song DET thief 3PL PST run leave 3PL house  
a song. The thieves ran away from their house

*mi sin jit. Di noli a hōpō di dō. Am*  
with 3PL food DET donkey PST open DET door 3SG  
and their food. The donkey opened the door. He

*a lō abini. Am a mā di le. An sini a*  
PST go inside 3SG PST make DET light and 3PL PST  
went inside. He put on a light. And they

*begin jit alda di jit. Weni sini a kabá, sini*  
begin eat all DET food when 3PL PST finish 3PL  
started to eat all the food. When they finished they

*a it di le. Di noli a lō midəl i plāts.*  
PST out DET light DET donkey PST go middle DET place  
put out the light. The donkey went into the yard.

*Di hon a lei fo di dō. Də bundubān a*  
DET dog PST lay before DET door the cock PST  
The dog lay by the door. The cock

*flig a də roof. Də puši a lō a də fi-plē.*  
fly LOC the roof the cat PST go LOC the fire-place  
flew onto the roof. The cat went to the fireplace.

*De difman sini a sti ēn. Am a kō bini də*  
the thief 3PL PST send one 3SG PST come in the  
The thieves sent down one of them. He came into the

*bus. Am a lō a də fi-plē. Am a ki də*  
house 3SG PST go LOC the fire-place 3SG PST see the  
house. He went to the fireplace. He looked into the

*puši hōgō. Am a sē: A stiki fi. Am a stēk*  
cat eye 3SG PST say EMP piece fire 3SG PST light  
cat's eye. He said: It is a piece of fire.

*di kes a di. Də puši a flig a ši*  
DET candle LOC DET the cat PST fly LOC 3SG.POSS  
He lit the candle to it. The cat flew him in the

*geség. Am a stāt kuri. Am a fin də hon a di*  
face 3SG PST start run 3SG PST find DET dog LOC DET  
face. He started to run. He found the dog by the

*dō. Di hon a bit am a ši bil.*  
door DET dog PST bite 3SG LOC 3SG.POSS buttock  
door. The dog bit him in the buttock.

*Am a fɪn di noli bini də plās. Di noli*  
3SG PST find DET donkey in the yard DET donkey  
He found the donkey in the place. The donkey

*a gi am ēn skop. Də hundubān a skrēw. Am*  
PST give 3SG a kick the cock PST scream 3SG  
gave him a kick. The cock crowed. He

*a drai a di andə sini en sē: Di ha ēn*  
PST turn LOC the other 3PL and say DET have a  
turned to the others and said: There is a

*wizád a di fɪ-ple. Di ha ēn man mi ēn*  
wizard LOC DET fire-place DET have a man with a  
wizard at the fireplace. There is a man with a

*mes a di dō. Di ha ēn man mi ēn*  
knife LOC DET door DET have a man with a  
knife by the door. There is a man with a

*baŋglá bini di plās. Də polisman a skrēw:*  
club in DET place the policeman PST scream  
club in the yard. The policeman yelled:

*brɪn di difman ko.*  
bring DET thief come  
Bring the thieves here.